

Carta - Endereço

Esperanto

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Formato de endereço nos E.U.A.:

nome do destinatário

nome da empresa

número da rua + nome da rua

nome da cidade + abreviação do estado + código postal

Russo

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

Formato de endereço britânico e irlandês:

nome do destinatário

nome da empresa

número do endereço + nome da rua

nome da cidade

código postal

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

La Direktoro
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Formato de endereço canadense:

nome do destinatário

nome da empresa

número da rua + nome da rua

nome da cidade + abreviação da província + código postal

The Managing Director
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Formato de endereço australiano:

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

nome do destinatário
nome da empresa
número da rua + nome da rua
nome da província
nome da cidade + código postal

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Formato de endereço na Nova Zelândia:

nome do destinatário
nome da empresa
número + nome da rua
nome do subúrbio/número da estrada
caixa postal
nome da cidade + código postal

Mr. N. Summerbee
Tyres of Manhattan.
335 Main Street
New York NY 92926

Комарова Н.
Новосибирск
ул. Советская, 56 - 123
530000

Formato de endereço no Brasil:

nome do destinatário
nome da empresa
nome da rua e número do endereço
bairro
nome da cidade - sigla do estado
código postal

Carta - Introdução

Esperanto

Kara Sinjoro Prezidanto,

Muito formal, o destinatário possui titulação especial que deve ser utilizada no lugar do seu nome

Russo

Уважаемый г-н президент

Estimata sinjoro,

Уважаемый г-н ...

Formal, destinatário do sexo masculino, nome desconhecido

Estimata sinjorino, Formal, destinatário do sexo feminino, nome desconhecido	Уважаемая госпожа
Estimata sinjoro/sinjorino, Formal, destinatário de nome e gênero desconhecidos	Уважаемые...
Estimataj sinjoroj, Formal, carta endereçada a diversas pessoas ou a um departamento	Уважаемые...
Al kiu ĝi povas koncerni, Formal, destinatários de nome e gênero desconhecidos	Уважаемые...
Estimata sinjoro Smith, Formal, destinatário do sexo masculino, nome conhecido	Уважаемый г-н Смит
Estimata sinjorino Smith, Formal, destinatário do sexo feminino, nome conhecido	Уважаемая г-жа Смит
Estimata sinjorino Smith, Formal, destinatário do sexo feminino, solteira, nome conhecido	Уважаемая г-жа Смит
Estimata sinjorino Smith, Formal, destinatário do sexo feminino, nome conhecido, estado civil desconhecido	Уважаемая г-жа Смит
Estimata John Smith, Menos formal, o remetente já realizou negócios com o destinatário anteriormente	Уважаемый...
Estimata John, Informal, o remetente é amigo pessoal do destinatário, relativamente incomum	Привет, Иван!
Ni skribas al vi pri... Formal, escrevendo em nome de toda a empresa	Пишем вам по поводу...
Ni skribas en rilato kun... Formal, escrevendo em nome de toda a empresa	Мы пишем в связи с ...
Plu al... Formal, escrevendo a respeito de algo que você já viu sobre a empresa que está contatando	Ввиду...

Kun referenco al...

Formal, escrevendo a respeito de algo que você já viu sobre a empresa que está contatando

В отношении...

Mi skribas por demandi pri...

Menos formal, escrevendo em seu nome, representando a empresa

Не могли бы вы предоставить информацию о...

Mi skribas al vi nome de...

Formal, escrevendo em nome de outra pessoa

Я пишу от лица..., чтобы...

Via firmo estis altagrade rekomendita de...

Formal, maneira polida de introdução

Ваша компания была рекомендована...

Carta - Corpo principal

Esperanto

Ĉu vi kontraŭus, se...

Requerimento formal, tentativa

Russo

Вы не против, если...

Ĉu vi estus tiel afabla, ...

Requerimento formal, tentativa

Будьте любезны...

Mi estus plej dankema, se...

Requerimento formal, tentativa

Буду очень благодарен, если...

Ni aprezus, se vi povus sendi al ni pli detalajn informojn pri...

Requerimento formal, muito polido

Для нас было бы очень ценно, если вы смогли бы прислать более детальную информацию о...

Mi estus dankema, se vi povus...

Requerimento formal, muito polido

Буду очень признателен, если бы вы смогли...

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...

Requerimento formal, polido

Не могли бы вы прислать мне...

Ni estas interesitaj en akiri/ricevi...

Requerimento formal, polido

Мы заинтересованы в получении...

Mi devas peti vin, ĉu...

Requerimento formal, polido

Вынужден (с)просить вас...

Ĉu vi povas rekomendi...
Requerimento formal, direto

Не могли бы вы посоветовать...

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...
Requerimento formal, direto

Пришлите пожалуйста...

Vi estas urĝe petita al...
Requerimento formal, muito direto

Вам необходимо срочно...

Ni estus dankemaj, se...
Requerimento formal, polido, em nome da empresa

Мы были бы признательны, если..

Kio estas via nuna listoprezo por...
Requerimento formal específico, direto

Каков ваш актуальный прейскурант на...

Ni interesiĝas... kaj ni ŝatus scii...
Questionamento formal, direto

Мы заинтересованы в... и хотели бы узнать...

Ni komprenas de via reklamo, ke vi produktas...
Questionamento formal, direto

Как мы поняли из вашей рекламы, вы производите...

Ĝi estas nia intenco...
Declaração formal de intenção, direto

Мы намерены...

Ni atente konsideris vian proponon kaj...
Formal, leva a uma decisão referente a um negócio

Мы тщательно рассмотрели ваше предложение и...

Ni bedaŭras informi vin, ke...
Formal, rejeição ou demonstração de falta de interesse em uma oferta ou negócio

Мы с сожалением сообщаем вам, что...

Carta - Desfecho

Esperanto

Se vi bezonas plian helpon, bonvolu kontakti min.

Formal, muito polido

Russo

Если у вас возникнут дальнейшие вопросы, вы можете обратиться ко мне за информацией.

Se ni povos helpi pli, bonvolu informi nin.

Formal, muito polido

Если в дальнейшем мы чем-либо еще сможем быть вам полезны, пожалуйста дайте нам знать.

Antaŭdankon...

Formal, muito polido

Заранее спасибо...

Se vi bezonus pliajn informojn, bonvolu ne heziti kontakti min.

Formal, muito polido

Если у вас возникнут дальнейшие вопросы, пожалуйста свяжитесь со мной.

Mi estus plej dankema, se vi povus rigardi en tiun aferon, kiel eble plej baldaŭ.

Formal, muito polido

Был бы очень признателен, если вы сможете заняться этим вопросом как можно скорее

Bonvolu respondi kiel eble plej baldaŭ ĉar...

Formal, polido

Прошу ответить как можно скорее, поскольку..

Se vi bezonas pliajn informojn, bonvolu kontakti min.

Formal, polido

При возникновении дальнейших вопросов, пожалуйста свяжитесь со мной.

Mi atendas senpacience la eblon de labori kune.

Formal, polido

Я заинтересован в дальнейшем сотрудничестве.

Dankon pro via helpo en tiu afero.

Formal, polido

Спасибо за помощь в этом деле.

Mi atendas senpacience al diskuti tion kun vi.

Formal, direto

Я хотел бы обсудить это с вами

Se vi bezonas pli informon...

Formal, direto

Если вам необходимо больше информации...

Ni dankas vian negocon.

Formal, direto

Мы ценим ваш вклад

Bonvolu kontakti min - mia rekta telefonnumero estas...

Formal, muito direto

Пожалуйста свяжитесь со мной по номеру...

Mi atendas senpaciencia al aŭdi de vi baldaŭ.

Menos formal, polido

Надеюсь на скорый ответ

Altestime,

Formal, destinatário de nome desconhecido

С уважением...

Altestime,

Formal, amplamente utilizado, destinatário desconhecido

С уважением...

Altestime,

Formal, não muito utilizado, nome do destinatário conhecido

С уважением ваш...

Ĉion bonan,

Informal, entre parceiros de negócio que se tratam pelo primeiro nome

С уважением...

Ĉion bonan,

Informal, entre parceiros de negócio que frequentemente trabalham juntos

С уважением...